

УДК 378.126+808.1

***К. Д. Сибаров***

*доцент кафедры математики и информатики  
Санкт-Петербургского университета МВД России,  
кандидат технических наук, доцент  
(Россия)*

***Н. А. Яковлева***

*начальник кафедры математики и информатики  
Санкт-Петербургского университета МВД России,  
кандидат психологических наук, доцент  
(Россия)*

***К. А. Яценко***

*преподаватель кафедры математики и информатики  
Санкт-Петербургского университета МВД России  
(Россия)*

## **О РУССКОМ ЯЗЫКЕ НАУКИ И ПРЕПОДАВАНИЯ**

*Современный русский научный язык крайне засорен иноязычными наименованиями, что препятствует распространению научных знаний и ясности понимания. Изложение научного знания на родном языке является одной из предпосылок успешного развития отечественной науки и образования. Приводятся доводы, предложения и опыт очищения русского научного языка.*

В школе все мы исправно учили слова Тургенева о «великом и могучем русском языке», но, став взрослыми, не сговариваясь, своими делами доказываем, что русский язык весьма плохо приспособлен для научного общения. Весь сонм научных книг и статей, печатающихся на русском языке, пестрит заимствованными романо-германскими наименованиями. Любой выпускник вуза подтвердит, что за годы обучения он видел множество уважаемых высокообразованных людей, глубоких знатоков своего дела, но редко кто из них излагал свой предмет на хорошем чистом русском языке. В современном отечественном вузе на головы обучающихся обрушиваются сотни иноязычных слов. Особенно введение в предмет часто походит на преподавание иностранного языка, когда объявляются новые научные наименования, но из-за их иноязычного происхождения дальше идет просто их перевод на русский язык. Если бы то же понятие было названо с использованием корней родного русского языка, то высвобожденное время и силы можно было бы употребить на уяснение места обозначаемого понятия среди других в пределах изучаемой предметной области, а не на зубрежку.

Так, восприятие наименований «абсорбция» и «адсорбция» ставит перед мышлением обучающегося совершенно другие задачи, нежели «ограничение» и «отграничение».

Непререкаемой и бесспорной истиной является то, что выражение научного знания на родном языке — это наилучшее его состояние и условие развития. То же самое — в отношении преподавания. Родной язык — это естественная связь между познающим человеком и явлениями природы, общества, мышления, тем, что сотворено руками человека. Любые отличия от этого наилучшего состояния создают препятствия и задержки в понимании. Являются следствием недооценки значимости этого обстоятельства, ошибок и недоперевода в прошлом, бахвальства наукообразием своей речи, а в некоторых случаях — и вредительства.

Вопрос об отношении к иноязычным заимствованиям стар, как Российская академия наук, одним из видных деятелей которой был М. В. Ломоносов, потративший много сил для становления русской науки и просвещения. В 1781 г. вышла работа А. П. Сумарокова «О истреблении чужихъ словъ изъ Русскаго языка» [1]. Одно ее название показывает, какую остроту этот вопрос имел уже в то время. Потом был А. С. Шишков. Да многие известные мыслители, ученые и представители русской словесности оставили нам высказывания о ценности родного языка и необходимости его сбережения [2]. Коренное изменение всего уклада жизни нашей страны, произошедшее три десятилетия назад, снова вызвало эти споры [3; 4]. Краткий свод доводов выразителей противоположных точек зрения приведен в работе «Русский язык становится языком без исконных русских слов» [5].

По доле заимствованных слов всякое написанное на русском языке можно отнести к одной из следующих условных степеней:

😊 0–5 % — «чистый русский язык» или «русский без заимствований» — заимствований менее 1/20;

😬 5–15 % — «хороший русский язык» или «русский с умеренными заимствованиями» — примерно 1/10 заимствований;

😡 15–35 % — «современный российский язык» или «русский с чрезмерными заимствованиями» — примерно 1/4 заимствований;

😺 35–65 % — «полурусский язык» — примерно от 1/3 до 2/3 заимствований;

👹 60–100 % — «нерусский язык» — более 2/3 заимствований.

Долю заимствованных слов в исследуемом отрывке можно мгновенно определить на сетевой странице «Чисторечие» с помощью приложения «Подсказчик + Выявитель» [6]. Очевидно, что приведенные границы округленные. Они оценены приблизительно по нескольким современным письменным источникам и лет сто назад были другими.

Положение дел с заимствованными словами крайне осложнено именно в российской науке, а не на Западе. Согласно распространенному мнению, Россия является отсталой страной, и ей никак не удастся догнать Запад. Но это и не удивительно, особенно, если вспомнить притчу об Ахилле и черепахе. Для того чтобы перестать быть отсталой, России надо перестать гнаться за Западом. И тогда естественность будет залогом того, что Россия будет на нем первой. Под Россией здесь мы понимаем в первую очередь людей, а не огромные пространства в пределах государственных границ.

Второе распространенное мнение, и его часто исповедуют именно сторонники широкого использования заимствованных слов, — это то, что Россия не свободная страна, что она является придатком Запада. Проверить, насколько выразитель такого мнения сам является свободным человеком, можно так (при условии, что русский язык он называет своим родным). Необходимо получить ответ на два вопроса.

1. Если бы однажды по мановению волшебной палочки все вокруг вдруг заговорили, заменяя привычные заимствованные слова на некие новые непривычные слова, имеющие славянские корни, стал бы такой человек стараться говорить, подражая большинству?

Если ответ — да, то он не свободный, а зависимый человек. Хотя само по себе это ни плохо, ни хорошо — все зависит от того, что господствует в обществе: заблуждение или правда-истина.

2. Если бы этому человеку довелось родиться не в России, а где-то в Западной Европе, стал бы он потешаться над научными наименованиями, которые выражены на его чистом родном языке, объявлять их издевательством или насмешкой над наукой и т. п.?

Итак, приведем возможный перевод некоторых узконаучных наименований, в которых выполнена точная замена их латинского корня русским, чтобы почувствовать, что же слышится в них романо-германскому уху: фотон — светица, нуклон — ядрица, протон — первича, барион — тяжелица, глюон — клеица и т. д. [7].

Человек, действительно имеющий стремление к свободе, должен самопроизвольно тянуться в изложении научной мысли к ее прозрачному и естественному выражению на родном языке. А продолжающий цепляться за чужезычные слова подобен невольнику, не желающему расставаться со своими веригами. Европа заботится о языке своих народов и не заимствует слова без надобности извне. Поэтому, живя в России, заботьтесь и не заимствуйте и вы!

В конце некоторых русскоязычных научных изданий встречается глоссарий. Если вдуматься, то помещение такого раздела, озаглавленного в довершение всего латинским словом, является свидетельством того, что написавший

труд не захотел, не взялся или открыто признался, что не может выразить знания своей области на русском языке.

Что примечательно, чем больше в книге или статье иноязычных слов, а в некоторых их доля доходит до половины, тем источник кажется более научным. Чем менее понятна из-за обилия заимствованных слов речь выступающего, тем более важным ученым мужем он представляется. А попробуй он же самое выразить словами родного языка, и подумается, что ж тут нового, все и так понятно, где ж тут высокая наука.

Вхождение молодого человека в храм науки — это во многом снискание признания у тех, кто в нем уже находится, принятие устава, прохождение обряда посвящения. Главной его частью является защита итогов научно-исследовательской работы с докладом на языке, принятом в данном научном сообществе. Причем степень пересечения этого языка с русским языком имеет последнее значение. Более того, в современной российской науке, по итогу происходящего, негласно поощряется как можно большее отдаление языка науки от общепонятного русского языка.

Осознание уродства подобного занаячивания подвигло безвестных горьких шутников на создание подборки переложения русских пословиц и поговорок на «научный» язык [8]. Эта подборка уже второе десятилетие исправно воспроизводится и дополняется отчаявшимся современным русским народом на просторах Всемирной паутины. В одном из наиболее старых ее примеров: «бинарный характер высказываний индивидуума, утратившего социальную активность (бабушка надвое сказала)» — из семи слов лишь два русские, что соответствует «нерусскому языку».

Так язык науки становится средством обособления некоторой части российских ученых от большинства народа, что входит в противоречие с действительным назначением научного знания как средства обеспечения устойчивого выживания человечества в настоящем и будущем. Вечная неуверенность правящих верхов в прочности своего верхнего положения толкает их на поиск способов отвлечения внимания или создания препятствий для овладения жизненно важными знаниями большинством народа, который принадлежит к тому же, что и они, виду — человек разумный. Одним из таких препятствий является поощрение накачки и поддержания в языке науки обилия малопонятных слов.

Как уже было указано выше, особое значение изложение научного знания на родном языке имеет для преподавания и в целом для будущего. «Войны выигрывают школьные учителя» (О. Бисмарк).

Впервые один из пишущих эти строки озадачился выбором слов в своей узкой области после своей успешной защиты, когда один из преподавателей старшего поколения в дружеском разговоре заметил: «А ведь это не совсем верно

говорить “аналого-цифровое преобразование”! Правильнее — “аналого-числовое”». И это была истинная правда! Но что было с ней делать, куда с этим идти? Это был голос великого русского языка, потерявшего на своей земле свое местожительство, будучи вытесненным словами-чужаками. Определенной ступенью зрелости ученого или преподавателя является пора, когда он становится способным отрешиться от сложившегося в узком научном кругу иноязычного словоупотребления и пытается осмыслить и передать свой предмет словами родного языка. Некоторые из них в науке сохранились от прошлых поколений: «скважность», «стойчивость», «вертлявость» и т. п. Недостающие надо создавать сегодня и закреплять.

Переложение своего предмета на русский язык предполагает умение самостоятельно писать с чистого листа, а не ограничиваться составлением сводов выдержек из различных источников. Работа над собственной письменной речью занимает годы и должна быть постоянной как путь самосовершенствования ученого и преподавателя [9; 10; 11; 12; 13; 14]. Попытки возврата к тем развилкам, на которых произошло вклинивание в русский язык иноязычных словообразовательных гнезд и отклонение русского языка от своего естественного развития, часто делают изложение более многословным, но приближают его к примерам русской словесности вековой давности [15]. И это частичное возвращение назад вполне оправданно, поскольку делается переход с ошибочного пути на столбовой.

Опыт перевода непереуведенных или недопереведенных иностранных слов на русский язык дает три возможных исхода: немедленный удачный перевод, длительный поиск подходящего перевода, отказ от перевода.

Первое, чем можно попробовать воспользоваться, встретившись с иноязычным словом, это главной страницей сетевого сообщества «Чисторечие.рф», где для введенного слова предлагаются статьи из различных словарей иностранных слов [16]. Нередко оказывается, что уже давно существует подходящая общезыковая замена. Здесь же приводятся предложения новых слов, использующих словообразование русского языка, одинаковые по значению слова из славянских языков и слова из словаря В. И. Даля. Даже простое прочтение возможных замен заставляет глубже задуматься над тем, что именно хочется передать при переводе, потому что в любом языке слова многозначны, и перевод какого-нибудь английского слова различен, в зависимости от места его употребления.

Трудные случаи — это когда простая замена слова из словаря «Чисторечие.рф» не кажется удачной, и начинаются попытки перестроения словосочетания или всего предложения, а также собственные размышления. Например, нам замена для «аппаратного обеспечения» (ЭВМ) далась легко — «вычислительное

оборудование», а для «программного обеспечения» — «вычислительная оснастка» — искалась года два.

В случае, когда подходящий перевод не найден, преподавателю необходимо воспроизвести для обучающихся точный перевод слова с языка заимствования и объяснить исходный смысл [14]. Часто в русском языке он изменяется из-за борьбы за место среди исконных русских слов. Как известно, «объект» равно «предмет», но только не в уголовном праве, где, увы, разделяют «объект преступления» и «предмет преступления».

Особая ответственность лежит на первых лицах науки и государства. Как они напишут или скажут, так потом и повторяется сотнями тысяч человек, в десятках вузов и закрепляется на многие десятилетия. Зачем Л. Н. Гумилев в своем учении о природном происхождении народов ввел латинообразные наименования «пассионарность», «консорция», «конвикция»?! Зачем И. С. Ашманов [17] закрепляет в русском языке «большие данные» (машинный перевод «big data» — данные в количествах, не поддающихся ручной обработке), когда возможны точные и образные замены из великого русского языка: «несчетные данные», «несметные данные»?! Кто закрепил в русском научном обороте плохо переведенное с французского наименование «закон больших чисел», который для непосвященного человека кажется законом о тысячах, миллионах и миллиардах, а на самом деле — о больших количествах чисел, и должен был бы именоваться «законом больших количеств данных» или «законом множества чисел»?! Как в учебнике русского языка для русских детей могут использоваться латинские и греческие наименования «суффикс», «омоним», «орфограмма» — подобное простиительно только в учебнике по немецкому с его родными «плюсквамперфектом» и «пратиципом цвай»

Как сторонник особенного русского пути развития может именовать себя «русофилом»?! Как для обозначения воспитания «верности Отечеству» может использоваться слово «патриотизм», имеющее оттенок примыкания к Западной Европе, общение с которой для России во все века имеет столько сложностей?! Как можно ставить задачу обеспечения промышленности сборочными единицами и готовыми изделиями отечественного производства и называть это «импортозамещением», не заместив «импорто-» на «ввозо-»?!

(С использованием приложения [6] определено, что из 1 843 слов данной статьи заимствованных — 47. Это составляет 2,55 %.)

1. Лингвистические сочинения А. П. Сумарокова [Электронный ресурс]. URL: [http://az.lib.ru/s/sumarokow\\_a\\_p/text\\_0280oldorfo.shtml](http://az.lib.ru/s/sumarokow_a_p/text_0280oldorfo.shtml) (дата обращения: 15.03.2023). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)

2. Высказывания про русский язык [Электронный ресурс]. URL: <http://www.aforism.su/71.html> (дата обращения: 15.03.2023). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)
3. Колес В. Русский язык превращается в язык без русских слов? [Электронный ресурс] // Проза.ру. URL: <https://proza.ru/2008/05/21/216> (дата обращения: 15.03.2023). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)
4. Маршев Л. Подборка статей о словотворчестве, заимствовании, языкознании и русском языке [Электронный ресурс] // Проза.ру. URL: <https://proza.ru/avtor/lenuxi100> (дата обращения: 15.03.2023). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)
5. Русский язык становится языком без исконных русских слов [Электронный ресурс] // Чисторечие.рф. URL: [https://чисторечие.рф/statia.php?st=st\\_ruyaz\\_stanovitsa](https://чисторечие.рф/statia.php?st=st_ruyaz_stanovitsa) (дата обращения: 15.03.2023). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)
6. Подсказчик + Выявитель [Электронный ресурс] // Чисторечие.рф. URL: <https://чисторечие.рф/podskaz/> (дата обращения: 15.03.2023). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)
7. Переводим на русский язык. Бозон, кварк, электрон [Электронный ресурс] // Проза.ру. URL: <https://proza.ru/2020/01/14/1710> (дата обращения: 15.03.2023). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)
8. Жемчужины мысли [Электронный ресурс]. URL: <https://www.inpearls.ru/82939> (дата обращения: 15.03.2023). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)
9. Сибаров К. Д. Расpravление русского языка [Электронный ресурс] // ВКонтакте. URL: [https://vk.com/wall-82197743\\_276587](https://vk.com/wall-82197743_276587) (дата обращения: 15.03.2023). [Перейти к статье](#) [Вернуться к статье](#)
10. Сибаров К. Д. Развиваем русский язык [Электронный ресурс] // ВКонтакте. URL: [https://vk.com/note5168799\\_11888649](https://vk.com/note5168799_11888649) (дата обращения: 15.03.2023). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)
11. Сибаров К. Д. Использование иностранных слов — одна из разновидностей косноязычия [Электронный ресурс] // ВКонтакте. URL: [https://vk.com/wall5168799\\_9204](https://vk.com/wall5168799_9204) (дата обращения: 15.03.2023). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)
12. Сибаров К. Д. Задача по русскому языку для тех, кто понимает физику за 9 класс [Электронный ресурс] // ВКонтакте. URL: [https://vk.com/wall5168799\\_8560](https://vk.com/wall5168799_8560) (дата обращения: 15.03.2023). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)
13. Сибаров К. Д. Пространство образов жизни [Электронный ресурс] // Российский журнал правовых исследований. 2015. № 4. С. 150–155. URL: <https://journals.eco-vector.com/2410-7522/article/view/18091/14498> (дата обращения: 15.03.2023). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)
14. Сибаров К. Д., Стахно Р. Е., Яковлева Н. А. Об упорядочении употребления термина «информация» в научном общении и преподавании дисциплин информационного цикла // Информационные ресурсы России. 2020. № 2. С. 39–43. [Вернуться к статье](#)
15. Менделеев Д. И. Основы химии. Т. 2. Издание 9 (посмертное). Государственное издательство. Москва ; Ленинград, 1928. URL: [https://viewer.rusneb.ru/ru/000219\\_000011\\_RU\\_ГПНТБ\\_России\\_IBIS\\_0000650750?page=19&rotate=0&theme=white](https://viewer.rusneb.ru/ru/000219_000011_RU_ГПНТБ_России_IBIS_0000650750?page=19&rotate=0&theme=white) (дата обращения: 15.03.2023). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)

16. Поиск по словарю замен иностранным словам [Электронный ресурс]. URL: <https://чисторечие.рф/index.php> (дата обращения: 15.03.2023). [Перейти к источнику](#)  
[Вернуться к статье](#)

17. Ашманов И. С. Большие пользовательские данные и новый маркетинг. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ko1lkrwvEZg> (дата обращения: 15.03.2023). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)

K. D. Sibarov, N. A. Yakovleva, K. A. Yatsenko

**About the Russian language of science and teaching**

The modern Russian scientific language is extremely littered with foreign nominations, which hinders the spread of scientific knowledge and clarity of understanding. The presentation of scientific knowledge in the native language is one of the prerequisites for the successful development of domestic science and education. Arguments, suggestions and experience of purification of the Russian scientific language are given.